

KARTA ZAJĘĆ (SYLABUS)

I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu

1. Jednostka prowadząca kierunek	Instytut Humanistyczno-Artystyczny
2. Nazwa kierunku studiów	Filologia angielska
3. Forma prowadzenia studiów	stacjonarne
4. Profil studiów	praktyczny
5. Poziom kształcenia	studia I stopnia
6. Nazwa zajęć	Przekład tekstów specjalistycznych I
7. Kod zajęć	IHA-T-06
8. Poziom/kategoria zajęć	Przedmiot specjalizacyjny
9. Status zajęć	Obowiązkowy
10. Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć	Semestr IV
11. Język wykładowy	angielski
12. Liczba punktów ECTS	2
13. Koordynator zajęć	dr Jacek Rachfał
14. Odpowiedzialny za realizację zajęć	dr Jacek Rachfał, j.rachfal@pwsw.eu

2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów

Wykład W	Ćwiczenia C	Konwersatorium K	Laboratorium L	Projekt P	Praktyka PZ	Inne
-	30	-	-	-	-	-

3. Cele zajęć

C 1 - student stosuje w praktyce ogólną wiedzę z zakresu teorii translatoryki;

C 2 - student zgłębia specyfikę terminologii fachowej wybranych zawodów i dziedzin;

C 3 - student zdobywa umiejętności wiązania wiedzy ogólnej z płaszczyzną językową.

4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

- Zaliczenie kursów z zakresu PNJA na semestrach I, II , i III;
- Zaliczenie kursów: *Wstęp do językoznawstwa* (s. I) oraz *Gramatyka opisowa* (s. I).

5. Efekty uczenia się dla zajęć, wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się

<i>Lp.</i>	<i>Opis efektów uczenia się dla zajęć</i>	<i>Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się</i>
W_01	student wie jak korzystać z wcześniej nabytej wiedzy z zakresu językoznawstwa i translatoryki	K_W03
W_02	student wie jak interpretować materiał językowy na poziomie leksyki, semantyki, morfologii i składni;	K_W04
W_03	student wie jak interpretować pojęcia i wyrażenia w języku polskim w odniesieniu do nauk językoznawczych;	K_W06
W_04	student na teoretyczne podstawy translatoryki;	K_W07
W_05	student ma wiedzę z zakresu analizy dyskursu dotyczącą struktury tekstu;	K_W10
W_06	student jest świadom zasad ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego w odniesieniu do tłumaczeń;	K_W12
U_01	student potrafi posługiwać się słownictwem i strukturami o stopniu trudności odpowiadającym poziomowi C1;	K_U01
U_02	student potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne;	K_U02
U_03	Student umie modyfikować swoje podejścia w analizie i pracy nad tekstami z różnych dziedzin życia;	K_U04
U_04	Student umie trafnie wnioskować porównując stosowne fragmenty tekstów w językach: polskim i angielskim;	K_U05
U_05	Student potrafi posługiwać się systemami informatycznymi w celu realizacji tłumaczeń specjalistycznych;	K_U09
U_06	Student potrafi samodzielnie doskonalić swój warsztat w dziedzinie tłumaczeń specjalistycznych;	K_U10
U_07	Student umie współdziałać i pracować w zespole tłumaczy;	K_U11
U_08	Student potrafi, pracując nad tekstami specjalistycznymi, stosować praktycznie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego;	K_U12

K_01	Student potrafi przydzielać role i kierować zespołem tłumaczy w pracy nad tekstami specjalistycznymi.	K_K03
------	---	-------

6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych (W- wykład, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)

Ćwiczenia

Lp.	Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych	Liczba godzin
C1	Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk ścisłych i inżynieryjnych	4
C2	Tłumaczenie tekstów z zakresu medycyny	4
C3	Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa	6
C4	Tłumaczenie tekstów z zakresu ekonomii i gospodarki	10
C5	Tłumaczenie tekstów z zakresu religii i kultury	4
C6	Tłumaczenie tekstów z zakresu wojskowości	2
	Razem	30

7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/

Symbol efektu uczenia się	Forma weryfikacji						
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kolokwium	Projekt	Sprawdzian wejściowy	Sprawozdanie	Inne
W_01			x				
W_02			x				
W_03			x				
W_04			x				
W_05			x				
W_06			x				
U_01			x				
U_02			x				
U_03			x				
U_04			x				
U_05			x				
U_06			x				

U_07			x				
U_08			x				
K_01							Obserwacja pracy studenta

8. Narzędzia dydaktyczne

Symbol	Forma zajęć
N1	Wspólna praca grupy i wykładowcy oparta na dyskusji na temat tekstu i sposobu jego przetłumaczenia

9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się

9.1. Sposoby oceny

Ocena formująca

F1	Kolokwium nr 1
F2	Aktywność i zaangażowanie

Ocena podsumowująca

P1	Zaliczenie ćwiczeń w na podstawie wyników kolokwium oraz aktywności i zaangażowania
----	---

9.2. Kryteria oceny

symbol efektu uczenia	Na ocenę 3	Na ocenę 3,5	Na ocenę 4	Na ocenę 4,5	Na ocenę 5
W_01-06	Student poprawnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażień, rozumie specyfikę danych domen wiedzy i życia i wie jak oddać specjalistyczne terminy i frazy w języku docelowym.	Student więcej niż poprawnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażień, rozumie specyfikę danych domen wiedzy i życia i wie jak oddać specjalistyczne terminy i frazy w języku docelowym.	Student trafnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażień, rozumie specyfikę danych domen wiedzy i życia i wie jak oddać specjalistyczne terminy i frazy w języku docelowym.	Student w pełni trafnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażień, rozumie specyfikę danych domen wiedzy i życia i wie jak oddać specjalistyczne terminy i frazy w języku docelowym.	Student znakomicie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażień, rozumie specyfikę danych domen wiedzy i życia i wie jak oddać specjalistyczne terminy i frazy w języku docelowym.
U_01-08	Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 51 - 60% punktów	Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 61 - 70% punktów	Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 71 - 80% punktów	Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 81 - 90% punktów	Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 91 - 100% punktów
K_01	Student pracując w zespole z miernym skutkiem tłumaczy teksty specjalistyczne.	Student pracując w zespole poprawnie tłumaczy teksty specjalistyczne.	Student pracując w zespole skutecznie tłumaczy teksty specjalistyczne.	Student pracując w zespole z wnikliwością tłumaczy teksty specjalistyczne.	Student pracując i kierując zespołem z wnikliwością tłumaczy teksty specjalistyczne.

10. Literatura podstawowa i uzupełniająca:

Literatura podstawowa:

Słowniki specjalistyczne

Literatura uzupełniająca:

Cabré, T. (1999) *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Różnorakie źródła internetowe

11. Macierz realizacji zajęć

Symbol efektu uczenia się	Odniesienie efektu do efektów zdefiniowanych dla programu	Cele zajęć	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Sposoby oceny
W_01	K_W03	C_01	C_1-6	N1	F1, F2, P1
W_02	K_W04	C_01	C_1-6	N1	F1, F2, P1
W_03	K_W06	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
W_04	K_W07	C_01	C_1-6	N1	F1, F2, P1
W_05	K_W10	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
W_06	K_W12	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_01	K_U01	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_02	K_U02	C_02	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_03	K_U04	C_02	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_04	K_U05	C_01	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_05	K_U09	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_06	K_U10	C_02	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_07	K_U11	C_01	C_1-6	N1	F1, F2, P1
U_08	K_U12	C_03	C_1-6	N1	F1, F2, P1
K_01	K_K03	C_01	C_1-6	N1	inne

12. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Udział w wykładach	-
Udział w ćwiczeniach	30
Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach	-
Udział w praktyce zawodowej	-

Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie	-
Udział w konsultacjach	2
Suma godzin kontaktowych	32
Samodzielne studiowanie treści wykładów	-
Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne	15
Przygotowanie do konsultacji	2
Przygotowanie do egzaminu i kolokwium	5
Suma godzin pracy własnej studenta	22
Sumaryczne obciążenie studenta	54
Liczba punktów ECTS za zajęcia	2
Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne	54
Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne	2

13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.

1. Odpowiedzialny za zajęcia:
dr Jacek Rachfał

Dyrektor Instytutu:
dr Irena Kozimala

Przemyśl, dnia 30.09.2021